

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

## THE USE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN TEACHING ENGLISH IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

V. Kopytko

*Summary.* In this article, three types of phraseological units proposed by academician V.V. Vinogradov from the point of view of their semantic unity, and the fourth type put forward by professor N.M. Shansky based on reproducible idioms, were analyzed and illustrated on the material of the English-Russian phraseological dictionary by A.V. Kunin. The role of phraseological units in speech, the importance of their study for understanding the English mentality and culture were noted, as they represent a significant layer of the English language and are very common, as well as the relevance of their use in the practical classes of a foreign language in high school was noted. The author selected a set of exercises aimed at mastering phraseological units.

*Keywords:* phraseology, phraseological units, phraseological fusions, phraseological unities, phraseological combinations, phraseological expressions, language competence.

**Копытко Виктория Николаевна**

К.филол.н., Московский Государственный Областной  
Университет  
kopytkovv@mail.ru

*Аннотация.* В данной статье были проанализированы и проиллюстрированы на материале англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина три типа фразеологических единиц, предложенных академиком В. В. Виноградовым с точки зрения их семантической слитности, и четвёртый тип, выдвинутый профессором Н. М. Шанским на основе воспроизводимости фразеологизмов. Была отмечена роль фразеологизмов в речи, важность их изучения для понимания английского менталитета и культуры, так как фразеологизмы представляют собой значительный слой лексики английского языка и весьма употребительны, а также актуальность использования их на практических занятиях иностранного языка в вузе. Автором был подобран комплекс упражнений, направленных на усвоение фразеологических единиц.

*Ключевые слова:* фразеология, фразеологические единицы, фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения, языковая компетенция.

Объектом изучения фразеологии, лингвистической науки, рассматривающей историческое развитие и современное состояние фразеологического состава языка, является фразеологический оборот, устойчивое словосочетание, отличающееся целостностью и образностью значения и воспринимаемое в речи в готовом виде. Фразеология тесно связана с литературой, культурой и другими общественными науками, следовательно, фразеологические единицы несут в себе определённую социокультурную информацию, и их важно изучать для понимания культуры того или иного народа. Фразеологизмы живые свидетели прошлого, знание их обогащает наш ум, даёт возможность более сознательно пользоваться языком. Фразеологические единицы отражают образ мыслей и характер народа, его быт, культуру, отношение к окружающему миру. Изучение фразеологизмов на практических занятиях английского языка в нелингвистическом вузе помогает воспитать активную языковую личность, способствует формированию компетенции в области английского национального менталитета и культуры. Фразеологические единицы отражают образ мыслей и характер народа, его быт, культуру, отношение к окружающему миру. Благодаря использованию фразеологизмов речь учащихся обогащается образцами народной и авторской

речетворческой деятельности, что облегчает построение предложений и имеет огромное образовательное, развивающее и воспитательное значение.

Поиск адекватного перевода незнакомых словосочетаний, особенно фразеологизмов, является одной из важнейших проблем лингвистики. Фразеологизмы — устойчивые сочетания слов с осложнённой семантикой — придают речи эмоциональную окраску, делают её богаче, ярче и встречаются в различных жанрах литературы, поэтому без грамотного перевода невозможно оценить выразительность речи, понять игру слов, а иногда даже вникнуть в смысл целого предложения [2].

Фразеологизмы классифицируются по самым разнообразным признакам: — с точки зрения их грамматической структуры (субстантивные (all the world and his wife — все без исключения; a bit (или a piece) of one's mind — откровенное мнение), глагольные (blow hot and cold — колебаться, постоянно менять своё мнение; hate somebody (или something) like poison — смертельно, люто ненавидеть кого-либо (или что-либо)), адъективные (quick on the trigger — быстро реагирующий, стрелителный; more dead than alive — полумёртвый, смер-

тельно усталый), адвербиальные фразеологические обороты (lock, stock and barrel — полностью, целиком (по названию трёх основных частей охотничьего ружья: замок, ложа и ствол); by leaps and bounds — очень быстро, стремительно) и т.д.) [3];

- ◆ по происхождению (исконно английские фразеологизмы (a baker's (или a devil's) dozen (также a great или long dozen) — чёртова дюжина, тринадцать (по старинному английскому обычаю торговцы хлебом получали от булочников, опасавшихся наказания за недовес, тринадцать хлебов вместо двенадцати, причём тринадцатый шёл в счёт дохода торговцев); high tea — ранний ужин с чаем), заимствования из других языков (an ass between two bundles (или bottles) of hay (также Buridan's ass) — буриданов осёл (о человеке, не решающемся сделать выбор [французскому философу XIV века Буридану приписывается рассказ об осле, умершем от голода, так как он не решался сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена; return to one's muttons — вернуться к теме разговора (выражение пришло из французского средневекового фарса «Пьер Патлен», в котором судья вынужден неоднократно прерывать истца-суконщика, требуя вернуться к предмету настоящего судебного разбирательства — к краже баранов) [3];
- ◆ по тематике (фразеологизмы относящиеся к различным видам человеческой деятельности (look through (или see far into) a millstone — обладать необыкновенной проницательностью; to cut a pie — вмешиваться во что-либо);
- ◆ по стилистической окрашенности. С точки зрения функций, выполняемых фразеологизмами, различают три типа: экспрессивные (лишённые эмоциональной окраски, как правило, книжные фразеологизмы) (beyond (within) the veil — на том свете; go the way of all flesh — «отправиться в путь всего земного», умереть), экспрессивно-эмоциональные (эмоционально-окрашенные, обычно разговорные (I'll be blown if... — провалиться мне на этом самом месте, если..., knee-high to a grasshopper — «кузнечнику по колено», крошечный, малюсенький [3]) и стилистически нейтральные фразеологизмы (лишенные экспрессивности и эмоциональности) [4] (have something at one's fingers' ends (finger-ends, finger tips, finger-tips) — знать что-либо как свои пять пальцев [3, с. 275]; come back to one's memory — прийти на память, вспомниться).

Система классификации Виноградова стала первой системой, построенной на степени семантической связи между компонентами фразеологизмов. Согласно его теории, чем дальше значение всего фразеологизма от зна-

чений отдельных его компонентов, тем выше степень семантической связи. Таким образом, были выделены фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [1]. Постараемся подробно охарактеризовать их в нашей статье.

**1. Фразеологическое сращение** — это совершенно неразложимый устойчивый оборот, целостное значение которого не зависит от отдельных значений составляющих его компонентов. В сращении связь между прямым и переносным значениями отсутствует, переносное значение является главенствующим, и по этой причине возникают сложности при переводе данных словосочетаний на другие языки. [5] например:

- ◆ Turn the tables — поменяться ролями с кем-либо, чтобы получить преимущество.— 'Essex had to act quickly and drastically,' Asquith said. 'Don't get mad with him. He had to turn the tables on you to save himself.' (J. Aldridge, 'The diplomat', ch. 43).— («Эссекс был вынужден действовать быстро и решительно, — сказал Асквит. — Не злитесь на него. Чтобы спасти себя, ему пришлось бить вас нашим же оружием») [3, с. 742].
- ◆ Beat it — уходить, убираться; сматывать удочки.— 'Come on,' he said to the convict. 'Put her aboard and beat it.' ('The Wild Palms,' 'The old man!') — («Давай, — сказал человек с ружьём бывшему заключённому. — Сажай эту женщину в лодку, а сам можешь убираться») [3, с. 72].

Фразеологические сращения имеют следующие характерные признаки:

1. В составе данных фразеологических оборотов могут быть некротизмы (слова, совершенно неизвестные в настоящее время носителям языка) [7], например: of yore — во время оно, по преданию.— Here haunted of yore the fabulous Dragon of Wantley... (W. Scott, 'Ivanhoe', ch. 1.) — (По преданию, здесь некогда отдыхал сказочный унтейский дракон...) [3, с. 844];
2. в состав фразеологических сращений могут входить архаизмы — устаревшие слова, которых в процессе развития языка вытеснили более современные синонимы [7], например: above board — честный (игроки демонстрировали свои честные намерения, держа руки поверх крышки стола, board — устаревшее слово, означает стол, особенно обеденный.) — Foreign observers are welcome guests for all public organizations interested in elections to be held above board.— (Иностранцы обозреватели являются желанными гостями для всех общественных организаций, заинтересованных в проведении честных выборов.) (пример автора статьи.— В. К.);
3. они являются синтаксически неразложимыми;

4. как правило, во фразеологических сращениях недопустима перестановка компонентов;
5. в их состав невозможно включить дополнительные слова.

**2. Фразеологические единства** — это мотивированные речевые обороты, единое целостное значение которых возникает из слияния отдельных значений их лексических компонентов. В оборотах данного типа часто можно встретить различные стилистические приёмы, такие, как метафорические эпитеты, сравнения, метафоры, эвфемизмы [4], например: *stick to somebody like wax* — быть надоедливым; пристать к кому-либо как банный лист. — *Bella and John Rokesmith followed; Gruff and Glum stuck to them like wax.* (Ch. Dickens, 'Our mutual friend', book IV, ch. IV.) — (Белла с Джоном Роксмитом пошли за ним, Сердитый и Хмурый не отставали) [3, с. 722].

Характерными признаками фразеологических единств являются:

1. возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями, например: выражение *to carry the guns* (также *to carry too many guns*) означает иметь превосходство над кем-либо. — '...it was impossible to lie to her,' said Georgie... 'As I told you she carries too many guns.' (I. Murdoch, 'A severed head', ch. 12.) — («Я не могла солгать Гонории, — сказала Джоржи... — Я тебе говорила, она слишком умна») [3, с. 339]; *In defiance of widespread misbelief British constables do carry guns.* — (Вопреки распространённому заблуждению, британские полицейские всё-таки носят оружие.) (пример автора статьи. — В. К.);
2. сохранение смыслового значения отдельных компонентов, например: *to turn over a new leaf* — порвать с прошлым. — *It is extremely difficult, practically impossible, for ex-convicts to turn over a new leaf and go straight.* (E. Flynn, 'The Alderson Story', ch. XV.) — (Человеку, вышедшему из тюрьмы, крайне трудно, вернее невозможно, начать новую страницу жизни и добиться успеха.) [3, с. 442];
3. невозможность замены одних компонентов другими;
4. эмоционально — экспрессивная окраска слов, например: *still in swaddling clothes* — ещё молоко на губах не обсохло. — *It's no use to consult him, his mind is still in swaddling clothes.* (Henderson B. L. K. A Dictionary of English Idioms. London, 1954–1964. P. 1–2.) — (С ним консультироваться бесполезно, у него очень незрелый ум.) [3, с. 154];
5. способность образовывать синонимические пары с другими словами или фразеологизмами (*join the majority = to die*), например: 'You think I'm going to join the majority?' (J. Galsworthy, 'Caravan',

'A Stoic') — («Думаете, что я скоро отправлюсь к праотцам?») [3, с. 476].

**3. К следующему классу фразеологизмов относятся фразеологические сочетания** — мотивированные образования, в составе которых могут быть слова как со свободным, так и несвободным значением (т.е. употребляющиеся в одном или ограниченном числе словосочетаний). Нередко среди фразеологизмов данного рода встречаются термины [2]. С точки зрения грамматической структуры можно отметить следующие типы фразеологических оборотов:

- ◆ словосочетания глаголов с существительными, например: *to take a (или smb's) side* (также *take sides (with somebody)* — стать на чью-либо сторону; присоединиться, примкнуть к какой-либо стороне. — *Edith... You always used to take sides against me.*
- ◆ *Edward. And yet we all liked one another really.* (N. Coward, 'Cavalcade', part II, sc. V.) — (Эдит... Когда мы были детьми, ты всегда был против меня, на стороне других. Эдвард. Но, право же, это не мешало нам всем дружить) [3, с. 688];
- ◆ глаголы с предлогом и именами существительными, например: *go with the current (tide или times)* — плыть по течению. — *He had a habit, as every listener knew, of opposing the majority... to show his independence. But tonight he was not risking it. He went with the tide, though in his own fashion.* (J. B. Priestley, 'Festival', part II, ch. 2.) — (Каждому слушателю была известна его манера проявлять свою независимость, выступая против большинства... Но на этот раз он не стал рисковать. Сегодня вечером он решил плыть по течению, хотя и на собственный лад) [3, с. 321];
- ◆ предложные словосочетания с именами существительными, например: *(on) this side of the grave* — на этом свете, при жизни. — *That's all we may expect of man, this side of the grave.* (R. Browning, 'The Ring and the Book', ch. IV.) — (От человека большего ожидать нельзя в этом мире) [3, с. 688].

Для фразеологических сочетаний характерны следующие признаки:

1. варьирование одного из компонентов сочетания, например: *(as) bold (или brave) as a lion* — храбрый как лев. — 'Let's get to this damned shelter. I'm scared stiff.' 'I don't believe a word of it. You're as brave as a lion.' (W. S. Maugham, 'The Hour before the Down', XV.) —  
— Пошли скорее в это проклятое убежище. Я боюсь до смерти.  
— Не верю ни одному твоему слову. Ты ведь такая храбрая.) [3, с. 463];

2. синонимическая замена стержневого слова, например: dirty (или soil) one's hands — замазать руки (чем-либо).— Smith kept up a constant demand for emigrants not afraid of soiling their hands... (Ch. Beard and M. Beard, 'The Rise of American Civilization', ch. I.) — (...Смиту все время были нужны эмигранты, которые не боялись замазать руки физической работой...) [3, с. 348];
3. включение определений, например: like lightning, like greased lightning — с быстротой молнии, молниеносно; стремительно; со всех ног, сломя голову.— As soon as he finished his work he was out of the room like greased lightning.— (Едва закончив работу, он вылетел из комнаты с быстротой молнии.) (пример автора статьи.— В. К.);
4. перестановка компонентов;
5. независимое употребление в речи одного из компонентов и связанное употребление другого, например: bathtub gin — дрянной джин.— I don't worry about breaking the law in selling booze. It's just that bathtub gin and fine food and good service don't mix. (S. Lewis, 'Work of Art', ch. 30.) — (Меня не волнует, что я нарушу сухой закон. Меня волнует другое: дрянной джин не вяжется с отличной едой и хорошим обслуживанием.) [3, с. 313];

**4. Воспроизводимость фразеологизмов**, то есть возможность употреблять их в речевой ситуации как готовые «блоки» для построения образной и выразительной речи, позволила профессору Н.М. Шанскому выделить ещё один вид фразеологизмов — фразеологические выражения [4]. Фразеологические выражения — это устойчивые, семантически членимые с точки зрения состава и употребления фразеологические обороты, состоящие из слов свободного значения. Примерами фразеологических выражений являются пословицы, поговорки, крылатые фразы обязательно с буквальным значением компонентов [6], например: live and let live — сам живи и другим жить не мешай.— I took the room and that night I moved in after bidding goodbye to the cook. 'Good luck to ya, anyway,' she said. 'I got nothing against ya. "Live and let live", that's my motto [= motto]!' (A. Marshall, 'In Mine Own Heart', ch. V.) — (Я снял комнату и в тот же вечер переехал, простившись с кухаркой.— Желаю тебе удачи,— сказала она.— Я ничего против тебя не имею. Сам живи и другим жить не мешай — вот мое правило.) [3, с. 466.]

Фразеологизмы разнообразны и в функционально-стилевом отношении. Среди них встречаются разговорные, просторечные, книжные и даже вульгарные. Фразеологические обороты оживляют и разнообразят речь. На фразеологическом материале учащиеся оценивают выразительность, богатство и многообразие языковых средств, обостряется их эстетическое восприятие,

появляются определённые культурные ассоциации, поэтому его весьма полезно вплетать в канву занятий.

Приведём несколько примеров подобных упражнений.

- ◆ Match the useful phrases (a – e) with their meanings (1–5).

- a) Keep your fingers crossed for me. 1. It was expensive.
- b) It cost an arm and a leg. 2. He doesn't get on well with him.
- c) I'm pulling your leg. 3. Wish me luck.
- d) Can you give me your hand? 4. I'm joking.
- e) He doesn't see eye to eye. 5. Can you help me? [9, p. 82].

- ◆ See if you can match these eye idioms (a – f) to their meanings (1–6) without using the dictionary:

- a) to see eye to eye 1. watch over
- b) to catch the eye 2. to ignore something bad or wrong
- c) to turn a blind eye to 3. to agree with
- d) to keep an eye on 4. to hide the truth from someone
- e) not to bat an eyelid 5. to attract attention
- f) to pull the wool over 6. to show no sign of stress or someone's eyes emotion [10, p. 15].

- ◆ Underline the correct alternative to complete these useful phrases.

- a) A: Is he tired?  
B: No, he's full of **beans / spinach / mushrooms**.
- A: Oh no — he won't want to go to bed.
- b) A: Have you met Pete's sister?  
B: No, I haven't. Is she like Pete?  
A: No, not at all. They are like **chalk and chicken / cheese / cherries**.
- c) A: Hey, what do you think of the guy over there with the blue shirt on?  
B: Um — he's OK, but he's not my cup of **soup / tea / hot chocolate**.  
A: Good — he's mine.
- d) A: No, I can't. It's too difficult.  
B: No, it isn't. It's a piece of **toast / pizza / cake**. Come on.  
A: No, no. Help! I'm going to fall over.
- e) A: What was it like?  
B: Awful — it was so crowded. We were packed in like **grapes / sardines / garlic**.  
A: Oh dear. You won't go there again then, will you? [9, p. 94].

- ◆ Replace the underlined phrases (1–8) in the conversations (1–3) with the time expressions below (a – h).

- a) We're running out of time e) one at a time
- b) We're making god time f) in time for

- c) have time to spare g) time flies  
d) time and time again h) kill time

1. A: (1) We're ahead of schedule.

B: Yes, hopefully we'll be there (2) before dinner.

A: Oh, yes, I should think so. In fact, we may even (3) be early.

B: Well, that's OK. If we have some time before dinner, we can go to the gym.

A: The gym? I'd rather (4) find something to do in the mall!

2. The Global Earth Party will put the environment at the top of the agenda. We've asked the same question (5) repeatedly: when will the government do something about global warming? (6) We haven't got much time left — we need to act now. Vote for the Global Earth Party today.

3. Teacher: Come along children. Stop running. OK, (7) one by one. Ruben, stop pushing. Come on children, let's go back to class.

Child: But we didn't have time to finish our game, Miss.

Teacher: Yes, I know, (8) time goes very quickly when you are having fun. But we have work to do [8, p. 54].

Подобные упражнения развивают умение идентифицировать фразеологизмы, анализировать их функции и отличительные свойства, позволяют избегать речевых ошибок, связанных с их употреблением, что способствует формированию языковой компетентности учащихся в условиях растущей глобализации. Усвоение фразеологизмов — постепенный, длительный процесс, поэтому насыщение ими речи учащихся, определение их значений и особенностей употребления требует целенаправленной, определённым образом организованной работы, а специальные задания и упражнения по фразеологии, представленные в разных учебных пособиях, к слову сказать, не столь обширно, позволяют некоторым образом решить данную проблему.

Таким образом, учитывая всё растущую глобализацию, учащиеся должны овладевать живой английской речью, уметь общаться на английском языке и в учебной, а в будущем, и в профессиональной сфере.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов. — Лексикология и лексикография: Избр. Тр. — М.: Наука, 1977. — 312 с.
2. Ергазина А. А., Маратова М. М. Особенности фразеологизмов английского языка. [Электронный ресурс]. URL: [https://revolution.allbest.ru/languages/00877283\\_0.html](https://revolution.allbest.ru/languages/00877283_0.html). (дата обращения: 07.08.2018).
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. — С.: Русский язык, 1984. — 945 с.
4. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1996. — 200 с.
5. Чиненова Л. А. Английская фразеология в языке и речи. — М.: Московский Государственный Университет, 1986. — 101 с.
6. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. — М.: Высшая школа, 1985. — 160 с.
7. Шидловская И. А. Некротизмы как явление уникализации в языке. [Электронный ресурс]. URL: <http://artlib.osu.ru/konf07/33.pdf>. (дата обращения: 03.08.2018).
8. Kay S., Johns V. New Inside Out. Intermediate Student's Book. — Oxford: Macmillan education, 2013. — 160 p.
9. Kay S., Johns V. New Inside Out. Pre-Intermediate Student's Book. — Oxford: Macmillan education, 2013. — 162 p.
10. Ronder D., Thompson P. Past Simple: Learning English through History. — London: Garnet education, 2012. — 144 p.

© Копытко Виктория Николаевна (kopytkovv@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»